

УДК 81.112

ЛЕКСИКА ВОЕННОГО ДЕЛА В «СЛОВЕ О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

© 2010 г.

М.Г. Булахов

Белорусский госуниверситет, Минск

vestnik@unn.ru

Поступила в редакцию 23.04.2010

Рассматриваются наиболее типичные группы древнерусской военной лексики.

Ключевые слова: древнерусский текст, военный быт славян, тематические группы лексики.

Благодаря сохранившимся письменным памятникам мы узнаем о тех номинативных средствах, которые относились к военному делу наших предков, защищавших места своего обитания. Пожалуй, наиболее полно обозначения военных принадлежностей и понятий зафиксированы в «Слове о полку Игореве», созданном в конце XII века. В нем имеются следующие группы отдельных лексем и словосочетаний, характеризующих военный быт славян Древней Руси.

1. Наименования военных действий (походов, сражений и их результатов): *Слово о плъку Игоревѣ* <...> (т.е. о походе); были *плъци* *Олговы*; *Яръ туре Всеволоде! стоиши на борони*; *Олговичи* <...> *доспѣли на брань*; *То было въ ты рати* и въ ты *плъкы*, а *сицеи рати* не слышано; *Храбрая мысль носитъ вашъ умъ на дѣло*. *Высоко плаваеши на дѣло*; *Донъ* <...> *зоветъ князи на побѣду*; а *поганіи* <...> *прихождаху съ побѣдами*; а *поганіи* сами <съ> *побѣдами нарицуше на Рускую землю*.

2. Наименования воинских формирований: и рече *Игорь къ дружине* своей: «*братіе и дружино!*»; а мы уже *дружина* жадни веселія; Не ваю ли *храбрая дружина* рыкають акы *тури*; *дружину* твою, княже, *птиць крылы приодѣ*; княземъ слава а *дружинѣ*; *Абы ти* <Боян> *сіа плъкы* ущекоталь; *предѣ плъкы* касожьскыми; *Игорь плъкы* заворочаетъ; *рускыя плъкы* обступиша <половци>; *Игорева храбраго плъку* не крѣсити; <Святослав> *притрепеталь* <половцев> *сильными плъкы*; *Подперъ* <Осомысл> *горы Угорскыи* своими *желѣзными плъкы*; *отъ желѣзныхъ великихъ плъковъ* *половецкихъ*; *поганья плъкы*; *до плъку* *Кобякова*.

3. Наименования участников боевых действий: *Игорь къ Дону вои* ведетъ; *на моя лады вои*; *простре горячую свою лучю на ладѣ вои*; *прыщеши на вои* <половецкие> *стрѣлами*; *мои*

ти куряни свѣдоми къмети; *Камо турь* (перен. – Всеволод) *поскочяше*.

4. Наименования боевого оружия: *копѣ* *приломити*; *конецъ копѣя* въскрѣмлени; *копѣя* харалужныя; *копѣя* поють; *мечемъ* *крамолу* *коваше*; *мечи* *верезени*; *острыми мечи*; *литовскими мечи*; *мечи* *харалужными*; *подѣ тыи мечи* *харалужныи*; *сабли* *изъострени*; *саблямъ* *потручяти*; *саблями* *калеными*; *гримлють сабли*; *поганыхъ саблями*; *подѣ саблями* *половецкими*; *сулицы* *своя повръгоша*; *сулицы* *ляцкии*; *луци* *у нихъ напряжени*; *жаждею имъ лучи* *съпряже*; *молотятъ цѣпями* *харалужными* (перен.); *стрѣлы* *каленыя*; *стрѣлы* *по земли сѣяше*; *итти дождю стрѣлами*; *злачеными стрѣлами*; *хиновская стрѣлки*; *съ засапожники* (с боевыми ножами).

5. Наименования защитных средств и сооружений: *отвори врата* *Новуграду*; *отворяеши Кіеву врата*; *загородите полю ворота*; *затворивъ Дунаю ворота*; *уныша бо градомъ забралы*; *въ Путивлѣ* *на забралѣ*; *Путивлю* *городу на заборолѣ*; *суть бо у ваю желѣзныи напорзи* <наворси, наворзи – верхняя часть панцыря?>; *испити шелокомъ* *Дону*; *Донъ шелома* *выльяти*; *подѣ шелома* *латинскими*; *позвони* <...> *о шелома* *литовскія*; *подѣ шелома* *взлелѣяни*; *златыи шелома*; *златымъ шелома*; *злачеными шелома*; *шелома* *оварьскія*; *о шелома* *половецкіе*; *бесъ щитовѣ*; *на чръленья щиты*; *подѣ чръленьми щиты*; *ляцкіе щиты*.

6. Названия иных доспехов (предметов) военного назначения: *тули* *отворены*; *тугою имъ тули* *затче*; *дотчеся стружіемъ* *злата* *стола*; *сребрено стружіе*; *подѣ трубами* *повити* <спеленаны>; *трубы* *трубятъ* *городеньси*; *стоятъ стязи*; *падоша стязи* *Игоревы*; *чрълень стязь*; *стязи* *глаголють*; *се бо нынѣ* *сташа стязи* *Рюриковы*, а *друзи* *Давидови*;

уже понизить *стязи* свои; бѣла *хоруговь* <половецкая>; чрълена *чолка* <половецкая>; Святослави *носады*; златъ *стремь*; высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощіево.

7. Наименования боевых способностей воинов: ваю <...> *сердца* <...> въ *буести* закалена; высоко плаваеши на дѣло въ *буести*; поостри сердца своего *мужествомъ*, наплънився *ратного духа*; хотятъ птицю въ *буйствѣ* одолѣти.

8. Глагольная лексика (включая причастия) свидетельствует о характере боевых действий: *бишася* день, *бишася* другый; *почнутъ* насъ птици *бити* въ полѣ *половецкомъ*; *grimлють* сабли о шеломахъ; *трещатъ* копія харалужныхъ; <Мстиславъ> *зарѣза* Редедю; *мужаимъ* вся сами; въ пятъкъ *потопташа* поганья плъкы; побора за христьяны; *загородите* полю ворота; *прыщеши* на вои <половецкие> *стрѣлами*; поля <...> храбри русици *преградиша* чрълеными щиты; кликомъ плъкы побѣждають; <Святославъ> *притрепалъ* <разгромил войско хана

Кобяка> *своими сильными плъкы*; <Изяслав Полоцкий> *притрепанъ* литовскими мечи; соколича *рострѣляевѣ*; *стрѣляеши* съ отня злата стола султани; ты бо можеши посуху живыми шереширами *стрѣляти*; *стрѣляй* Кончака; храбрая дружина *рыкають* акы тури.

Нетрудно заметить, что значительная часть указанных здесь номинативных средств в «Слове» как поэтическом произведении имеет переносный, символический и даже скрытый смысл, что нередко вызывало неоднозначное понимание переводчиками памятника на другие славянские языки XIX–XX столетий. Однако этот вопрос требует особого лингвистического рассмотрения с учетом того, в какое время были осуществлены переводы текста дошедшего списка (по его публикации 1800 года, последующим реконструкциям, переложениям на современный русский язык, а также по новейшим текстологическим исследованиям авторитетных славистов).

MILITARY LEXIS IN THE TEXT «THE LAY OF THE HOST OF IGOR»

M.G. Bulakhov

The article discusses the most common groups of Old Russian military lexicon.

Keywords: Old Russian text, military life of the Slavs, thematic groups of the vocabulary.